Ce document a été mis en ligne par l'organisme FormaV®.

Toute reproduction, représentation ou diffusion, même partielle, sans autorisation préalable, est strictement interdite.

Pour consulter tous nos sujets d'annales et corrigés du Bac Général LLCER + SES, veuillez visiter :
bac-llcer-ses.fr/annales-sujets-et-corriges

Langues, littératures et cultures étrangères et régionales – Espagnol

Session 2026 • Centres étrangers

Code sujet **26-LLCERESG11** 3 heures 30

Proposition de corrigé pédagogique • FormaV

Se repérer dans le corrigé

Sujet 1 – Synthèse en espagnol — Représentations culturelles : nature, mythologies, imaginaires et réalités
5 réponses • sujet p. 2–5

Sujet 1 – Traduction — Traduction d’un extrait du document 2, « Axolotl »
1 réponses • sujet p. 2–4

Sujet 2 – Synthèse en espagnol — Dominations et insoumissions : rôles traditionnels assignés aux femmes, conflits intérieurs et visions alternatives
4 réponses • sujet p. 6–10

Sujet 2 – Traduction — Traduction d’un extrait du document 1, « Historia de una maestra »
1 réponses • sujet p. 6–7

Les numéros, parties et pages renvoient au sujet original. Chaque réponse rappelle la consigne, explique la démarche et donne le résultat.

Sujet 1 – Synthèse en espagnol

16 points

Représentations culturelles : nature, mythologies, imaginaires et réalités

Question 1.

Sujet p. 2, 3

> Evidencie cómo se traduce la fascinación de los humanos por los manatíes en el documento 1.

Para responder, conviene distinguir la fascinación por las sirenas, que Colón esperaba encontrar, de la explicación que ofrece el documento: los animales reales que pudieron alimentar esa leyenda son los manatíes. El texto relaciona rasgos observables de estos mamíferos con la imagen mítica y recuerda también el trato que recibieron de las sociedades humanas.

RÉPONSE À RETENIR

En el documento 1, la fascinación se manifiesta primero en la ilusión de Colón, que espera ver a las sirenas descritas en los textos clásicos y en el libro de las maravillas de Marco Polo. Al encontrar tres criaturas flotando en las aguas del Caribe, su entusiasmo se apaga porque le parecen espantosas y no se ajustan a la imagen idealizada. El texto revela que eran manatíes: su manera de descansar en la superficie mostrando la cabeza y los hombros, así como la forma de abrazar y cuidar a sus crías, pudo hacer que distintos pueblos los confundieran con sirenas. La imaginación mítica nace, pues, de la observación de comportamientos reales. Pero la fascinación no se tradujo siempre en admiración protectora: los pueblos cazaron los manatíes, los comieron y aprovecharon partes de su cuerpo; hoy las tres especies están amenazadas por la caza, las redes, las lanchas y el deterioro de las aguas.

Question 1.

Sujet p. 2, 4

> Evidencie cómo se traduce la fascinación de los humanos por los axolotl en el documento 2.

Para mostrar esta fascinación, se pueden contrastar los datos objetivos que el narrador aprende sobre los axolotl con la intensa experiencia visual y emocional que describe al observarlos en el acuario.

RÉPONSE À RETENIR

El narrador visita repetidamente el acuario del Jardin des Plantes y pasa horas observando a los axolotl, atraído por su inmovilidad y sus movimientos oscuros. Consulta un diccionario y aprende que son formas larvales de anfibios con branquias y que son mexicanos; también lee datos sobre su capacidad de vivir fuera del agua durante períodos de sequía y sobre su uso como alimento y por su aceite. Sin embargo, la información científica no elimina el misterio que siente ante sus rostros rosados y sus puntos dorados. Se acerca al vidrio para observarlos mejor y ve en sus ojos «la presencia de una vida diferente» y otra manera de mirar. Aunque no reaccionan cuando golpea el cristal, su mirada parece sostener la del narrador y le produce vértigo.

Question 2.

Sujet p. 2, 4

> Apoyándose en los elementos del documento 2, muestre que para el autor los axolotl «No eran animales».

La afirmación «No eran animales» debe leerse como una interpretación subjetiva y literaria, no como una clasificación científica: el propio texto identifica antes a los axolotl como anfibios. Hay que apoyarse en las imágenes de conciencia, sufrimiento, comunicación y juicio que el narrador proyecta sobre ellos.

RÉPONSE À RETENIR

Para el narrador, los axolotl exceden la categoría de simples animales porque sus ojos le hacen imaginar una humanidad misteriosa. Los representa como seres conscientes, esclavos de su cuerpo y condenados a un silencio abisal; interpreta su mirada como un mensaje de socorro —«Sálvanos, sálvanos»— y les habla para darles consuelo y esperanza. Cuando sus branquias se enderezan, cree que quizá perciben su esfuerzo por comprenderlos. Aun así, reconoce que no son seres humanos: lo que afirma es que nunca había experimentado con ningún animal una relación tan profunda. Los siente como testigos y, a veces, como jueces, y se avergüenza ante la pureza que atribuye a sus ojos. La frase expresa, por tanto, la fascinación y la proyección imaginativa del narrador, no una verdad zoológica.

Question 3.

Sujet p. 2, 5

> ¿Qué visión de las relaciones entre los hombres y la naturaleza propone el documento 3?

La interpretación debe partir de los elementos efectivamente representados en la pintura y explicar cómo su composición sitúa a las personas en relación con su entorno, sin atribuir al cuadro un mensaje demasiado preciso que la imagen no permita sostener.

RÉPONSE À RETENIR

En *América prehispánica* (1950), Diego Rivera presenta un mundo poblado donde coexisten personas, animales, plantas y elementos del paisaje. Se distinguen un gran motivo solar en la parte superior, montañas, agua, una construcción escalonada y diversos animales, entre ellos aves y felinos. Las figuras humanas aparecen realizando distintas actividades: algunas trabajan la tierra o con plantas; otras participan en labores artesanales y colectivas. La naturaleza no constituye un simple fondo separado de la sociedad, sino que rodea y acompaña la vida de las comunidades. La composición permite proponer una relación estrecha entre el mundo humano y el natural, a la vez material —por el trabajo y los recursos— y simbólica, como sugiere el motivo solar. La pintura ofrece así una representación de un universo compartido, sin que sea necesario atribuir a cada figura un significado específico no indicado por la imagen.

Question 3.

Sujet p. 2, 3, 4, 5

> Diga entonces cómo se vinculan los tres documentos en torno a imaginación y realidad.

Para articular los tres documentos, se comparan las formas en que las sociedades y los individuos interpretan la naturaleza: la leyenda asociada a los manatíes, la lectura casi humana que el narrador hace de los axolotl y la composición de Rivera, que reúne personas, animales y paisaje. La síntesis también debe contrastar esas construcciones imaginarias con las realidades materiales que muestran los textos.

RÉPONSE À RETENIR

Los tres documentos exploran una relación con la naturaleza en la que se entrelazan observación, imaginación y realidad. En el documento 1, Fernando González Sitges parte de la expectativa de Cristóbal Colón, fascinado por las sirenas de los textos clásicos y de Marco Polo. El encuentro real desmiente la imagen idealizada: las criaturas que ve le parecen espantosas. El texto explica que eran manatíes, y que su forma de descansar en la superficie, mostrando cabeza y hombros, y de cuidar a sus crías pudo inspirar la leyenda de las sirenas. La imaginación transforma así comportamientos animales observables en un mito compartido por distintos pueblos. Pero el halo mitológico no protege a esos animales: fueron cazados, comidos y utilizados, y hoy las tres especies están amenazadas por las redes de pesca, las lanchas, la caza y la contaminación de las aguas.

En el documento 2, Julio Cortázar presenta otra forma de fascinación. El narrador conoce datos sobre los axolotl y sabe que son anfibios, pero, al observar sus rostros rosados y sus ojos dorados, siente que encuentra una vida distinta. De la inmovilidad y la mirada de los animales construye una interpretación imaginaria: los considera conscientes, prisioneros de su cuerpo y capaces de pedir ayuda. La frase «No eran animales» no niega su naturaleza zoológica, sino que expresa el vínculo extraordinario que el narrador proyecta sobre ellos. La experiencia muestra cómo la mirada humana puede convertir a un animal real en interlocutor, testigo e incluso juez.

La pintura *América prehispánica* de Diego Rivera ofrece una perspectiva colectiva. En su composición aparecen figuras humanas, animales, plantas, montañas, agua, una construcción escalonada y un gran motivo solar. Las actividades humanas se desarrollan dentro de ese entorno, no al margen de él. La imagen sugiere que la naturaleza participa tanto en la vida material de las comunidades como en su universo simbólico. En conjunto, los documentos contraponen lo que los seres vivos son y las maneras humanas de representarlos: la sirena imaginada nace del manatí real, y la humanidad que el narrador atribuye al axolotl es una interpretación. Rivera, por su parte, representa un mundo compartido por humanos y naturaleza. El dossier invita, por tanto, a reconocer el poder de los mitos y de la imaginación sin olvidar la realidad de los animales y la responsabilidad humana ante su entorno.

Sujet 1 – Traduction

4 points

Traduction d’un extrait du document 2, « Axolotl »

Question Traduction

Sujet p. 2, 4

> Traduire l’extrait suivant du document 2, de la ligne 13 (« Pegando mi cara al vidrio… ») jusqu’à la ligne 20 (« … caer en la mitología. ») : « Pegando mi cara al vidrio (a veces el guardián tosía, inquieto) buscaba ver mejor los diminutos puntos áureos, esa entrada al mundo infinitamente lento y remoto de las criaturas rosadas. Era inútil golpear con el dedo en el cristal, delante de sus caras; jamás se advertía la menor reacción. Los ojos de oro seguían ardiendo con su dulce, terrible luz; seguían mirándome desde una profundidad insondable que me daba vértigo. »

Le gérondif «Pegando» se traduit ici par «En collant». On conserve la première personne du récit et l’opposition entre les gestes du narrateur et l’absence de réaction des axolotls. «Jamás se advertía» signifie qu’on ne percevait jamais la moindre réaction, tandis que «me daba vértigo» se rend naturellement par «me donnait le vertige».

RÉPONSE À RETENIR

En collant mon visage contre la vitre (parfois, le gardien toussait, inquiet), je cherchais à mieux voir les minuscules points dorés, cette ouverture sur le monde infiniment lent et lointain des créatures roses. Il était inutile de frapper du doigt contre la vitre, devant leurs visages : on ne percevait jamais la moindre réaction. Les yeux d’or continuaient de brûler de leur douce et terrible lumière ; ils continuaient de me regarder depuis une profondeur insondable qui me donnait le vertige.

Sujet 2 – Synthèse en espagnol

16 points

Dominations et insoumissions : rôles traditionnels assignés aux femmes, conflits intérieurs et visions alternatives

Question 1.

Sujet p. 6, 7, 9

> A partir de los documentos 1 y 2, explique en qué consiste el «esquema tradicional» que se aplica a la mujer.

Démarche : Il faut rapprocher les rôles concrets évoqués dans le document 1 de l'idéal féminin décrit dans le poème du document 2. On peut ainsi faire apparaître la répartition des tâches, les attentes relatives au mariage et à la maternité, ainsi que les normes de vertu et de respectabilité.

RÉPONSE À RETENIR

En los documentos 1 y 2, el esquema tradicional asigna a las mujeres la responsabilidad principal del hogar y de los hijos, incluso cuando también trabajan fuera de casa. Marcelina enumera las tareas que recaen sobre Gabriela: cocinar, lavar, planchar y ocuparse de la niña. La maternidad aparece así como una responsabilidad cotidiana que puede limitar las decisiones de una mujer. A este reparto desigual se suma un ideal moral: ser buena esposa, hacendosa, virtuosa y respetable. En el poema de Gioconda Belli, ese modelo corresponde a las mujeres «primorosas», «hacendosas» y «buenas esposas» que deseaba la madre del yo poético. La perfección aparente contrasta con el llanto que ellas ocultan a sus maridos y con el pudor ante su desnudez, sugerido por la ropa interior planchada y almidonada. En la narración, Gabriela ha interiorizado además que el matrimonio debe durar toda la vida y que tener un hijo constituye un grave obstáculo para divorciarse. El esquema no consiste, por tanto, únicamente en repartir de manera desigual el trabajo doméstico: también regula la conducta, el cuerpo y las decisiones de las mujeres según las expectativas de la pareja, la familia y la sociedad.

Question 2.

Sujet p. 6, 7, 8

> Muestre que este papel de la mujer suscita un conflicto interno en la narradora del documento 1.

Démarche : Para mostrar el conflicto de Gabriela, hay que contrastar sus ideas y su labor como maestra con las limitaciones que reconoce en su vida privada. Sus propias palabras revelan cómo las normas que cuestiona siguen condicionándola.

RÉPONSE À RETENIR

Gabriela reconoce la injusticia del reparto de las responsabilidades y ha luchado por enseñar a las mujeres sus derechos. Sin embargo, admite que no podría dejar a su hija con Ezequiel para salir a charlar con sus amigas: aunque sabe que sería justo, dice que no podría, que no se fiaría y que no le interesaría. La frase «Ser madre es una gloria y una condena al mismo tiempo» resume su ambivalencia entre el amor materno y el peso de una responsabilidad que siente como propia. También comprende a Inés, que por el momento no quiere tener hijos mientras no sepa si su pareja durará, pero ella sigue aferrada a la idea de que el matrimonio es para toda la vida y de que un hijo dificulta el divorcio. Aunque sus padres la educaron sin frenos religiosos y su padre afirmaba que la libertad está en la cabeza, el ejemplo de su conducta le transmitió tácitamente valores tradicionales. Gabriela percibe así la distancia entre su libertad de pensamiento y la dificultad de actuar contra los tabúes que definen lo bueno, lo malo, lo propio y lo impropio.

Question 2.

Sujet p. 6, 9

> Muestre que este papel de la mujer suscita un conflicto interno en el yo poético del documento 2.

Démarche : El poema contrapone el rechazo del yo poético al modelo femenino ideal con la persistencia de ese modelo en su interior. Hay que apoyarse en las imágenes de los espejos y de las «batallas» para explicar esa contradicción.

RÉPONSE À RETENIR

El yo poético contempla las mujeres que podría haber sido: esposas perfectas, virtuosas y hacendosas, como deseaba su madre. Se rebela contra ese ideal y rechaza tanto sus amenazas sobre su cuerpo como la culpa que le inspiran esas vidas aparentemente impecables. Sin embargo, esas figuras siguen presentes en su interior: la miran desde los espejos y levantan un dedo acusador. A veces, esa mirada la lleva a querer ser la «niña buena» y la «mujer decente» para conseguir la aceptación de todos. La enumeración del partido, el Estado, las amistades, la familia y los hijos muestra hasta qué punto la presión social es amplia. El yo poético llama «batallas» a su lucha contra esas identidades interiorizadas, que quieren ser ella mientras intenta ser ella misma. Su conflicto enfrenta, por tanto, lo que supuestamente debería haber sido con la mujer que es.

Question 3.

Sujet p. 6, 7, 8, 10

> Exponga la visión alternativa a este esquema que proponen los documentos 1 y 3.

Démarche : La alternativa al modelo tradicional se expresa en el documento 1 mediante la reivindicación de derechos y de autonomía. En el cartel del documento 3, conviene describir los elementos visibles y explicar su efecto sin atribuir identidades o actividades que la imagen no permite confirmar.

RÉPONSE À RETENIR

El documento 1 propone que las mujeres tomen conciencia de sus derechos y reclamen un papel digno en la sociedad. Marcelina denuncia que tener un empleo no basta para lograr la igualdad si las tareas domésticas y el cuidado de los hijos siguen recayendo sobre ellas. Inés, por su parte, defiende la libertad de decidir si se tienen hijos y no da por sentado que una pareja vaya a permanecer unida toda la vida. La propia Gabriela, aunque todavía se siente limitada por las normas heredadas, reconoce la distancia entre sus ideas de libertad y su manera de actuar. El cartel español del Día Internacional de la Mujer, fechado el 8 de marzo de 2025, prolonga esa reivindicación con una imagen colectiva: varias mujeres, entre ellas una médica, aparecen en situaciones y actividades diversas, agrupadas alrededor de un gran corazón anatómico. La ilustración da visibilidad a las mujeres en ámbitos que no se reducen a los papeles de esposa y madre, sin excluir la maternidad ni las tareas de cuidado. El lema «No dejemos de latir» asocia el latido con la persistencia y la fuerza compartida. En conjunto, ambos documentos reivindican el reconocimiento social, la autonomía y la posibilidad de que cada mujer construya su propia trayectoria.

Sujet 2 – Traduction

4 points

Traduction d’un extrait du document 1, « Historia de una maestra »

Question Traduction

Sujet p. 6, 7

> Traduire l’extrait suivant du document 1, depuis la ligne 27 (« Yo, que había sido avanzada… ») jusqu’à la ligne 32 (« … solía decir mi padre. ») : « Yo, que había sido avanzada en mis ideas educativas, sin embargo me atenía en mi vida privada al esquema tradicional: un matrimonio es para toda la vida, un hijo es un grave obstáculo para el divorcio. Educada por mis padres sin frenos religiosos estaba condicionada, sin embargo, con el ejemplo de su conducta, que de forma tácita contradecía la educación libre que pretendían haberme dado. La libertad está en la cabeza, solía decir mi padre. »

Il faut préserver le contraste entre les idées pédagogiques avancées de la narratrice et son respect, dans sa vie privée, du modèle traditionnel. « Me atenía a » signifie « je m’en tenais à » ; « sin embargo » marque l’opposition (« pourtant », « néanmoins »). « Sin frenos religiosos » signifie « sans contraintes religieuses », et « solía decir » exprime une habitude : « disait souvent ».

RÉPONSE À RETENIR

Moi qui avais des idées pédagogiques avancées, je m’en tenais pourtant, dans ma vie privée, au schéma traditionnel : un mariage, c’est pour la vie ; un enfant est un grave obstacle au divorce. Élevée par mes parents sans contraintes religieuses, j’étais néanmoins conditionnée par l’exemple de leur conduite, qui contredisait tacitement l’éducation libre qu’ils prétendaient m’avoir donnée. « La liberté est dans la tête », disait souvent mon père.

Sujet : https://www.sujetdebac.fr/annales-pdf/2026/spe-llcer-espagnol-2026-centres-etrangers-sujet-officiel.pdf
© FormaV EI • Proposition de correction, distincte d'un corrigé officiel.

Copyright © 2027 FormaV®. Tous droits réservés.

FormaV® est une marque déposée auprès de l'INPI sous le numéro 5227897.

Ce document a été élaboré par FormaV® avec le plus grand soin afin d'accompagner chaque apprenant vers la réussite de ses examens. Son contenu (textes, graphiques, méthodologies, tableaux, exercices, concepts, mises en forme) constitue une œuvre protégée par le droit d'auteur.

Toute copie, partage, reproduction, diffusion ou mise à disposition, même partielle, gratuite ou payante, est strictement interdite sans accord préalable et écrit de FormaV®, conformément aux articles L.111-1 et suivants du Code de la propriété intellectuelle. Dans une logique anti-plagiat, FormaV® se réserve le droit de vérifier toute utilisation illicite, y compris sur les plateformes en ligne ou sites tiers.

En utilisant ce document, vous vous engagez à respecter ces règles et à préserver l'intégrité du travail fourni. La consultation de ce document est strictement personnelle.

Merci de respecter le travail accompli afin de permettre la création continue de ressources pédagogiques fiables et accessibles.